

Мин Ёнхван

Хэчхон чхубом

Море. Небо. Осеннее путешествие

동방학 연구소
러시아 과학 아카데미
한국역사문화센터

민영환(閔泳煥)

해천추범(海天秋帆)

역사학 박사 박 벨라 보리소브나 역주 · 서문



2026
모스크바

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Мин Ёнхван

ХЭЧХОН ЧХУБОМ
МОРЕ. НЕБО. ОСЕННЕЕ ПУТЕШЕСТВИЕ

Вступительная статья, перевод, комментарии
доктора исторических наук Б. Б. Пак



Москва
2026

UDK 94(519)
BBK 66.3(5Kop)

러시아 과학 아카데미 동방학 연구소 학술위원회로부터 출판승인을 받은 간행물입니다.

역사학 박사 베. 베. 박(Bella B. Pak) 역음 · 한러번역 · 주해 · 색인

(러시아 과학 아카데미 동방학 연구소 소속) 역사학 박사 겸 교수 아.
쎄. 카드르바예프,

(러시아 과학 아카데미 동방학 연구소 소속) 역사학 준박사
엔. 게. 로마노바 검토

민영환. 해천추범(海天秋帆).역주편(譯註篇). /책임자 : 베. 베. 박 (Bella B. Pak)
서문 · 한러번역 · 주해. —모스크바: 러시아 과학 아카데미 동방학 연구소,
2026. 면수 : 320 쪽. [16장의] 천연색 사진 : 320 쪽.

ISBN 978-5-907994-76-8
DOI: 10.31696/978-5-907994-76-8-320

본서는 러시아제국 주재 최초의 조선 특명전권공사로 발령받은 민영환이 집필한 여행일기인 『해천추범』의 한러번역문이다. 민영환은 니콜라이 2세 황제의 대관식과 관련된 축하행사에 참석하고, 양국 간 관계를 전략적 협력관계로 격상시키려고 러시아 정부 관계자들과 협상을 갖기 위해 러시아에 파견된 조선 사절단 단장을 맡았다. 매일 기준으로 상세하게 기록된 이 일기는 1896년 4월부터 10월까지 이어진 조선 사절단의 여정 동안 하루에 일어난 주요 사건들과 저자의 개인적인 소감을 담고 있다. 이 기행문은 조선 사절단이 방문했던 러시아와 지나면서 본 다른 나라들을 서양 문물을 처음 접한 조선 사신의 시각으로 보여주는 만큼 독특한 기록이다. 민영환의 여행록은 1896년 최초 조선 사절단 러시아 파견의 역사에 있어 매우 귀중한 자료이다. 이 일기가 러시아어로 출판되는 것은 이번이 처음이다. 이 책은 전문가 뿐만 아니라 19세기 말 극동지역의 국제관계사, 러시아제국과 조선의 대외정책 등에 대해 관심이 있는 독자들에게도 흥미로운 독서가 될 것이다.

UDK 94(519)
BBK 66.3(5Kop)

저작권자의 동의 없이 본 책의 내용을 복사, 스캔, 복제, 정보저장장치 또는 인터넷에 게시하는 등 어떠한 형태로든 전체 또는 일부를 사용하거나 복제하는 것은 불법행위이다. 표지 부분을 제외한 책 내용의 무단 복사는 상업적 이용으로 간주되어 러시아연방 민법 제4편에 따라 규제된다.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted. In any form or by any means without prior permission in writing from copyright holder.

ISBN 978-5-907994-76-8

©러시아 과학 아카데미 동방학 연구소, 2026
© Pak Bella B. (주편(主編) · 한러번역 · 서문 · 주해), 2026

УДК 94(519)
ББК 66.3(5Кор)
М61

*Утверждено к печати Ученым советом
Института востоковедения РАН*

Составление, перевод с корейского, комментарии, указатели
д.и.н. Б. Б. Пак

Р е ц е н з е н т ы :

д.и.н., профессор А. Ш. Кадырбаев (ИВ РАН),
к.и.н. Н.Г. Романова (ИВ РАН)

М61 Мин Ёнхван. Хэчхон чхубом. Море. Небо. Осеннее путешествие.
/ Вступительная статья, перевод с корейского, комментарии
Пак Б.Б. — М.: Ин-т востоковедения РАН, 2026. — 320 с., [8] с цв.
ил.: ил.

ISBN 978-5-907994-76-8

DOI: 10.31696/978-5-907994-76-8-320

В книге представлен перевод дневника первого Чрезвычайного посла и Полномочного министра Кореи в Российской империи Мин Ёнхвана «Море. Небо. Осеннее путешествие» — «Хэчхон чхубом». Мин Ёнхван возглавил корейское посольство, направленное в Россию для участия в торжествах по случаю коронации императора Николая II и проведения переговоров с представителями российского правительства, ставящих своей целью стратегическое сближение двух стран.

В дневнике подробно описываются основные события дня и личные впечатления автора на протяжении всего путешествия корейского посольства, продолжавшегося с апреля по октябрь 1896 г. Это уникальное свидетельство, поскольку и Россия, и другие страны, через которые пролегал путь корейского посольства, увидены глазами корейского государственного деятеля, впервые соприкоснувшегося с западной цивилизацией. Дневник путешествия Мин Ёнхвана является ценнейшим документальным источником по истории первого корейского посольства в Россию в 1896 г.

Текст дневника на русском языке издается впервые.

Книга будет интересна как специалистам, так и всем, кто интересуется историей международных отношений на Дальнем Востоке, внешней политикой Российской империи и Кореи в конце XIX в.

УДК 94(519)
ББК 66.3(5Кор)

Любое использование или воспроизведение в любой форме, включая копирование, сканирование, дублирование и размещение в любом хранилище информации или в Интернете, полностью или частично, без согласия правообладателя, является незаконным. Самовольное копирование материалов книги, за исключением обложки, считается коммерческим использованием и регулируется частью 4 Гражданского кодекса РФ.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted. In any form or by any means without prior permission in writing from copyright holder.

ISBN 978-5-907994-76-8

© ФГБУН ИВ РАН, 2026

© Пак Б.Б. (отв.ред. и сост., пер.с кор.,
вступит. статья, комментарии), 2026

Contents

Б.Б. Пак. Дневник Мин Ёнхвана. Первое корейское посольство в России.	9
Bella B.Pak. Min Yŏnghwan's Diary. The First Korean Embassy to the Russian Empire	32
Min Yonghwan. <i>Haechŏn Ch'ubŏm</i> . Sea. Sky. Autumn trip. 민영환(閔泳煥). 해천추범(海天秋帆) Translation from Korean, comments by Bella B. Pak	51
Name Index	282
Index of Geographical Names	297
List of sources and literature	309
List of illustrations.....	314
Summary	317

Содержание

<i>Б.Б. Пак. Дневник Мин Ёнхвана.</i> Первое корейское посольство в России	9
<i>Bella B.Pak. Min Yŏnghwan's Diary.</i> The First Korean Embassy to the Russian Empire	32
<i>Мин Ёнхван. Хэчхон чхубом.</i> Море. Небо. Осеннее путешествие. 민영환(閔泳煥). 해천추범(海天秋帆) <i>Перевод с корейского, комментарии Б.Б. Пак.</i>	51
Указатель имен собственных	282
Указатель географических названий	297
Список источников и литературы	309
Список иллюстраций	314
Summary	317